

Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (francès)

Codi: 101511

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Catherine Favret

Correu electrònic: Catherine.Favret@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat ha de ser capaç de:

Comprendre textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.3

Produir textos escrits sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.1

Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

Produir textos orals de certa complexitat temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa. En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals dins d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. CE5 MECR FTI B2.4

- Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE6 MECR FTI B2.2

- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE8: MECR FTI B2.1

Vid. Competències lingüístiques i competència mediadora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Continguts gramaticals

- Revisió dels temps del relat en passat
- Els connectors argumentatius de llengua formal
- us del subjuntiu
- Les modalitats
- Veu passiva i pronominal
- L'emfatització i focalització

Continguts lexicals / temàtics

Temàtiques

El món del cinema i les sèries de televisió

Educació per als mitjans de comunicació i l'accés a la informació

L'alimentació

La memòria i les sensacions

Les relacions familiars i amoroses

L'oci: la música i els llibres

Les noves tecnologies

El món del treball

- expressions idiomàtiques
- Jocs de paraules i implícits

Introducció als registres de llengües

Objectius comunicatius i metodològics

Comprensió escrita i oral

- entendre uns articles densos que tractin temes de societat
- entendre reportatges i debats sobre temes de societat
- entendre una novel·la escrita en llengua estàndard i col·loquial
- identificar les idees principals i secundàries, les paraules clau d'un text
- entendre els implícits en un document

Producció escrita i oral

- Expressar la seva opinió, sobre una tema de societat
- Compartir una experiència, un record
- Debatre i argumentar sobre una qüestió de societat
- Preparar la ressenya d'un document escrit o oral

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altre, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en francès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

- Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.

- Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs per a la traducció.
- El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
- Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
- Realització de tasques comunicatives orals y escrits basats en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ex. abstract, resum, exposició oral, dissertació, anàlisi textual, ressenya, etc.) sobre temes d'índole (inter-) cultural , lingüístic o traductològic en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Leccions magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral e interacció oral	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7, 12
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 3, 5, 8, 12
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió escrites	46	1,84	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	46	1,84	1, 2, 3, 6, 10, 11

Avaluació

Avaluació

Activitats d'avaluació per competència

comprensió oral 15 %

comprensió lectora 30 %

expressió oral 15 %

expressió escrita 20 %

gramàtica-vocabulari 20 %

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe)

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.).

Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

L'alumne aprovarà si té una mitjana total de igual a superior a 5

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un mínim de 2/3 parts de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació mínima de 3,5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia (i sempre amb justificant mèdic).

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Sobre les irregularitats

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora	15%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 9, 10, 11
Comprensió lectora i text d'argumentació (CE 5% + EE10 %)	15%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Comprensió oral i síntesi escrita d'un document oral (CO 10% + EE 5%)	15%	2	0,08	5, 8, 9
Prova d'expressió oral a partir d'un document escrit (EO 15% + CE 5%)	20%	1	0,04	4, 6, 7, 10, 11
Prova de morfosintaxis i lèxic	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Treballs autònoms (CE 5%, Co 5% altres 5%)	15%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,

Bibliografia

Edito niv .C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom, Éditions Didier

ISBN : 9782278090969

Edito C1 (éd. 2018) - Cahier, Éditions Didier

ISBN : 9782278090976

Gramàtica : Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327